Ampal, Perumāḷ temple, time of [name lost], year [incomplete]

Valérie Gillet and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Valérie Gillet, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPandya00504

Repository: Pāṇḍya (tfa-pandya-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPandya00504.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-01 13:11 (562e33f), last modified 2026-09-29 11:09 (e2e7d8a)

Summary

Perumāḷ temple, Ampal, Nākappaṭṭiṉam taluk and district. On a doorjamb which was reused as a beam for the entrance door. Beginning of the regnal year lost, then a year opposite to one, opposite to one, opposite to one of a king whose name is lost.

Edition

〈1〉 ṇṭu [...] [yā]〈2〉 ṇṭiṉ Etir āṇ〈3〉ṭiṉ Etir āṇṭi〈4〉ṉ Etir ām āṇṭu

〈5〉 Ampar-nāṭṭ’ am〈6〉par Avaṉi-nārāya〈7〉ṇa-viṣṇu-gṛhattu〈8〉 ma**hā**-viṣṇukka [...]〈9〉kku pāṇṭi-nāṭṭu ve〈10〉ṇpiṉṉāṭṭu veṇ〈12〉pil veṇpil kiḻa〈13〉vaṉ-āyiṉa cāt-tañ〈14〉 cāttaṉ tiru-viḷak〈15〉ku nantā-viḷakki〈16〉ṉukku vaitta ṭi!〈ī〉-p〈17〉-pōkku-c cempo〈18〉ṉ Iru-patiṉ kaḻaṅ〈19〉cu

Ivv-iru-patuṅ〈20〉 〈ko〉ṇṭ’ itaṉ pali〈21〉〈cai〉yāl nicati Uḻak〈22〉〈k’ ā〉ḻākku-t tiru-viḷa(k)〈23〉〈ku〉 (ne)y nārāyakkāl (o)〈24〉 [...] (k)ku muḻaiyālla(ṭ)〈25〉[...] vām ā〈ṉō〉m

ampar〈26〉 [...] ruva [...] cattāṉ〈27〉 [...] Uḷḷiṭṭa nakarattō〈28〉[...] tu muṭṭil It-taḷi〈29〉 [...] tamulattārāṉum〈30〉 [...] **ṣṇa**varāva [...] ṇṭi〈31〉 [...] vippārāṉār muṭṭi〈32〉 [...] k(o)〈33〉 [...] ṇa〈34〉 [...] (ma)tu〈35〉 [...] me

Apparatus

〈5〉 °nāṭṭam〈6〉par ◇ *°nāṭṭama〈6〉par* G.

Translation by Gillet 2017

[...] the year opposite to the year, opposite to the year, opposite to the year [...] For the great Viṣṇu (*mahāviṣṇukku*) of the sanctuary (*gṛhattu*) of Viṣṇu Avaṉi Nārāyaṇa of Ampar in Amparnāṭu, Cāttaṉ Cāttaṉ who has become (*āyiṉa*) the chieftain (*kiḻavaṉ*) of Vempil, in Vempilnāṭu in Pāṇṭināṭu, endowed for a perpetual lamp (*nantāviḷakkiṉukku*), for a sacred lamp (*tiruviḷakku*), 20 *kaḻañcu*s of pure gold which entered fire; having taken (*koṇṭu*) these 20 *kaḻañcu*s, with the interests of these (*itaṉ palicaiyāl*), everyday, for one *uḻakku* (*uḻakku āḻākku*) of a lamp, we will supply (*[aṭṭu]vōm āṉōm*) with a ladle (*muḻaiyāl*?) with one 〈measure〉 *nārāyakkāl* of ghee, we the Nagaram, including Cattāṉ (Cattāṉ, that is, Cāttaṉ?) [...] of Ampar. If this (*itu*) is deficient (*muṭṭ-il*) the [Pā]tamūlattār of this temple (*ittaḷi*) and the [Vai]ṣṇavas [...]

Commentary

In the edition in *Āvaṇam* 27 (2016), no. 7, pp. 25–26, it is suggested that there were 2 lines before what we see today. However, based on the pictures, I find it difficult to evaluate the number of lines missing.

Bibliography

Edited in *Āvaṇam* 27 (2016), no. 7, pp. 25–26. Edited and translated in Gillet 2017, based on previous edition and photographs (by V. Selvakumar, Tamil University at Tañcāvūr).

This digital edition by Valérie Gillet and Emmanuel Francis.

Primary

[G] Gillet, Valérie. 2017. “Devotion and Dominion: Ninth-Century Donations of a Pāṇḍyan King in Temples along the River Kāvēri.” IIJ 60 (3), pp. 219–283. DOI: 10.1163/15728536-06003002. [URL]. Pages 273–274, item 28.